

# LE DÉSIR

17<sup>ÈME</sup> ÉDITION  
DES PASSEURS D'EUROPE  
MARS 2021

DANS LE CADRE  
DU 23<sup>E</sup> PRINTEMPS  
DES POÈTES ET  
DE MAGNIFIQUE  
PRINTEMPS





## ÉDITO

"Il était une fois, dans une contrée pas si lointaine, née de la persévérence d'une tribu nommée **Passeurs d'Europe**, une légende sur cet obscur objet qu'est le **désir**....

Dans cette forêt magique comme dans nos propres chaumières, entre attraction et attente, le désir et son contentement nous font frémir. Ils provoquent un trouble chez l'individu qui le ressent et qui cherche à résoudre celui-ci pour combler le manque.

Et le **désir** a cela d'incroyable, qu'il vaut pour tous, que l'individu soit une étrange créature mi-homme mi-animal, ou même un succube!"

Comme de bons gros fruits juteux prêts à exploser, après une année passée à "désirer" plus que tout, nous sommes tous (ou presque) gorgés de désirs : désirer la nature, désirer marcher loin et longtemps, désirer retrouver notre public, désirer sortir, rire, danser, partager, communiquer et vivre comme avant.

Désirer un nouvel après.... Nul doute que le jour où ces désirs naturels seront assouvis, la joissance, la joie et le bonheur seront au rendez-vous.

Pour ma part, j'ai plus que jamais le **désir** ET le besoin de me sentir transportée ailleurs. De rêver plus loin, de mener nos passeurs dans un univers allégorique, sulfureux et mystique. S'échapper et modifier la réalité... l'apanage de l'Art !

La conjoncture actuelle nous a portés vers d'autres chemins, et nous avons dû nous réinventer pour vous offrir cette forme inédite de "**Passeurs d'Europe 2021**" : une ode poétique toute en images.

Cette année, la vie nous pousse hors du plateau, nous amène en forêt et nos rêves prennent des formes étranges et sensuelles.

Cette année, je partage la création artistique avec un jeune réalisateur plein de talent, Max Teste.

Le fruit de notre travail se veut lyrique, onirique et bienveillant... Nous le déposons sur l'autel d'Ostara, sabbat de feu, fête païenne célébrant l'arrivée du printemps.

Alors " Prêtez-moi l'oreille, que j'y dépose le conte

Là, dans le creux, comme une petite merveille... »

**Gaëlle Valentin Konaté**

Metteuse en scène des Passeurs d'Europe depuis 2008



PRINTEMPS  
DES  
POÈTES

# LE DÉSIR

23<sup>e</sup> PRINTEMPS DES POÈTES  
DU 13 AU 29 MARS 2021

Soutenu par

 GOVERNEMENT

Liberté  
Égalité  
Fraternité

CNL

Les Passeurs d'Europe regroupent à Lyon les 4 instituts de EUNIC Lyon (le Goethe-Institut, l'Istituto Cervantes, l'Istituto Italiano di Cultura, l'Istituto Camões), l'Institut de Langue et de Civilisation Polonaises, le Consulat Général de Pologne, le Conservatoire de Lyon, l'Université Lyon 2 (CIEF), le Consulat Général de Roumanie, le Théâtre des Asphodèles, l'association franco-hellénique Defkalion, le Centre Social Bonnefoi, les Restos du Coeur du Rhône, le Théâtre Astrée et l'Université Lyon 1 ; ils sont coordonnés par la Plateforme de la jeune création franco-allemande, avec le soutien de la Ville de Lyon, la Métropole et de l'Espace Pandora.

Pour leur 17e édition, les Passeurs d'Europe proposent un film court international, théâtral et musical autour de la poésie sur le thème « Le Désir ».



# REMERCIEMENTS AUX LECTEURS DES PASSEURS D'EUROPE

Gabriela Aguilar	<i>pour le portugais (voix off)</i>
Pablo Barriga	<i>pour l'espagnol</i>
Fodé Camara	<i>pour le soussou et le français</i>
Luca Culeddu	<i>pour l'italien</i>
Carolin Dörr	<i>pour l'allemand</i>
Jenna Dorey	<i>pour l'anglais et le français</i>
Emre Eroğlu	<i>pour le turc</i>
Faranak Faramarzi	<i>pour le persan et le français</i>
Hermine Girisit	<i>pour le turc et le français</i>
Gabriela Guiu	<i>pour le roumain (voix off)</i>
Alyse Jansons	<i>pour l'anglais et le français</i>
Iwona Jozwicki	<i>pour le polonais et le français</i>
Paulien Laurens	<i>pour le français</i>
Hina Malik	<i>pour le marathi</i>
Katerina Papadopoulou	<i>pour le grec (voix off)</i>
Alice Paul	<i>pour l'allemand</i>
Sasha Riutina	<i>pour le russe</i>
Marta Rodriguez	<i>pour l'espagnol</i>
Lidiya Vasileva	<i>pour le bulgare et le français</i>
Qing-Wen Yu	<i>pour le chinois</i>

# SOMMAIRE

Edito	3
Les Passeurs d'Europe	4
Remerciements aux lecteurs	5
Poème en allemand	6
Poème en espagnol	8
Poème en français	10
Poème en grec	12
Poème en italien	16
Poème en polonais	18
Poème en portugais	20
Poème en roumain	22
Partenaires	24
Lieu	26
Remerciements aux organisateurs	26

Pour la 17ème édition des Passeurs d'Europe, en format vidéo, le tournage est accueilli au Théâtre Astrée.

Mise en scène : **Gaëlle Valentin-Konaté**

Réalisation : **Max Teste**

Création lumière, scénographie : **Romuald Valentin**

Accueil technique : **Stéphan Meynet, Olivier Leydier et Margot Ardouin**  
(Théâtre Astrée)

Piano : **Paulien Laurens**

Danse, acrobatie, artifices : **Doudaï et Julia Raynal** (Cie Faï)

Masques : **Cie Coco l'Ipomée** et **Cie Faï**

Coordination des répétitions : **Katharina Thiele**

Coordination générale : **Plateforme de la jeune création franco-allemande**

Coordination de la brochure : **Goethe-Institut Lyon**

Conception de la brochure : **Thomas Standhaft**

Photos de l'édition 2020 : **Jean-Marie Refflé**



**HEINRICH CHRISTIAN  
WILHELM BUSCH**  
(1832-1908)

est un humoriste, dessinateur, peintre et poète allemand. De 1865 à 1884, Busch publie une dizaine de titres. Son œuvre est une chronique très vivante de l'Allemagne bourgeoise de la deuxième moitié du XIXe siècle. De 1885 à sa mort en 1908, l'œuvre de Wilhelm Busch est dominée par la prose et la poésie. Déjà célèbre dans toute l'Allemagne depuis les années 1870, il a été considéré à sa mort comme un «classique de l'humour allemand» grâce à ses histoires illustrées extrêmement populaires.

## POÈME EN ALLEMAND

### **Niemals**

Wonach du sehnlich ausgeschaut,  
Es wurde dir beschieden.  
Du triumphierst und jubelst laut:  
Jetzt hab ich endlich Frieden!

Ach, Freundchen, rede nicht so wild,  
Bezähme deine Zunge!  
Ein jeder Wunsch, wenn er erfüllt,  
Kriegt augenblicklich Junge.

### **Jamais**

Ce que tu cherchais ardemment

Tu l'as reçu, eh bien.

Tu triomphes et exultes bruyamment :

Je suis en paix, enfin !

Ah, mon ami, il faut que ta langue tu maîtrises,  
ne parle pas de manière si farouche !

Car chaque désir qui se réalise  
instantanément de nouveaux accouche.

### **Nigdy**

Czego tak bardzo chciałeś - masz!

To jakby bliskość nieba.

Radością ci jaśnieje twarz:

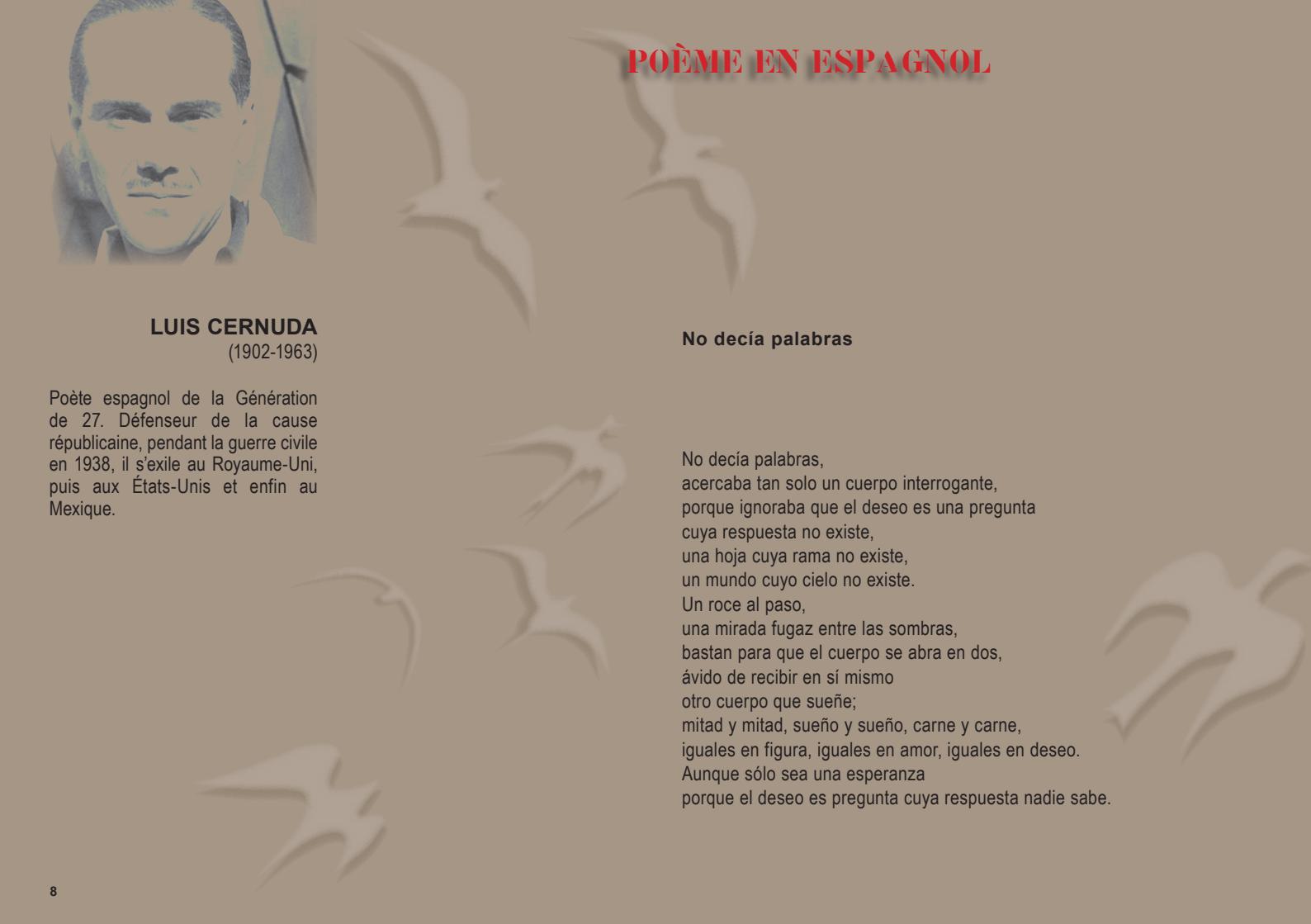
«Nic mi już nie potrzeba!»

Mój drogi, nie mów takich słów,

Ogranicz ich swobodę.

Gdy chęć wypełnisz, ona znów

Od razu rodzi młode.



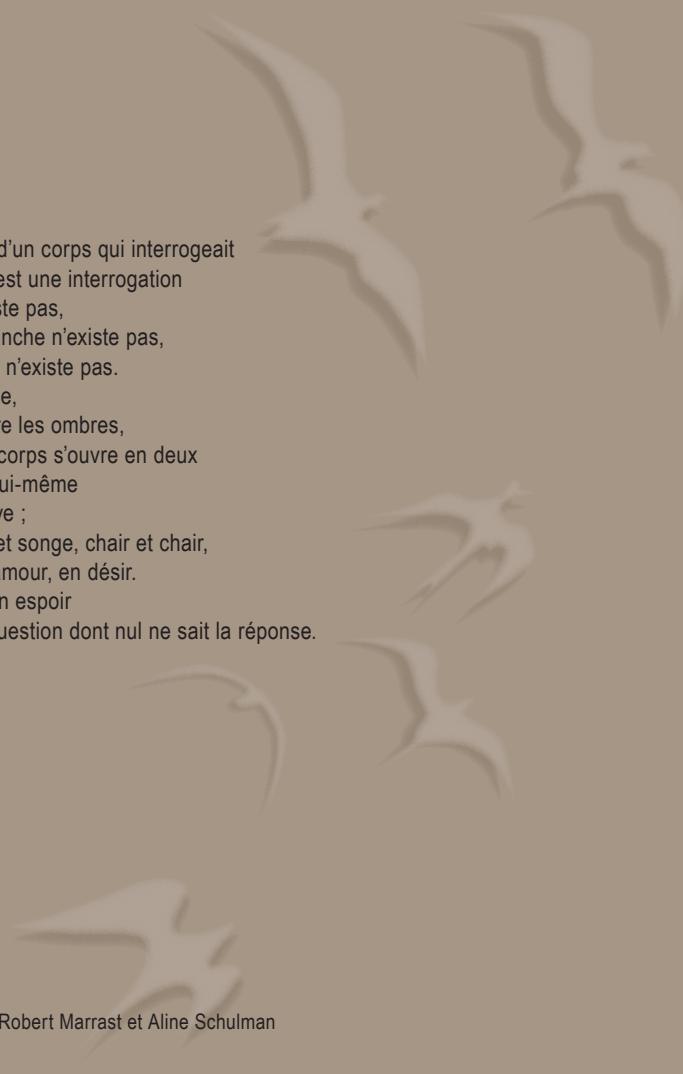
## POÈME EN ESPAGNOL

### LUIS CERNUDA (1902-1963)

Poète espagnol de la Génération de 27. Défenseur de la cause républicaine, pendant la guerre civile en 1938, il s'exile au Royaume-Uni, puis aux États-Unis et enfin au Mexique.

#### No decía palabras

No decía palabras,  
acercaaba tan solo un cuerpo interrogante,  
porque ignoraba que el deseo es una pregunta  
cuya respuesta no existe,  
una hoja cuya rama no existe,  
un mundo cuyo cielo no existe.  
Un roce al paso,  
una mirada fugaz entre las sombras,  
bastan para que el cuerpo se abra en dos,  
ávido de recibir en sí mismo  
otro cuerpo que sueñe;  
mitad y mitad, sueño y sueño, carne y carne,  
iguales en figura, iguales en amor, iguales en deseo.  
Aunque sólo sea una esperanza  
porque el deseo es pregunta cuya respuesta nadie sabe.



## Il ne disait mot

Il ne disait mot  
Il approchait solitaire d'un corps qui interrogeait  
Ignorant que le désir est une interrogation  
Dont la réponse n'existe pas,  
Une feuille dont la branche n'existe pas,  
Un monde dont le ciel n'existe pas.  
Un frôlement qui passe,  
Un regard fugace entre les ombres,  
Suffisent pour que le corps s'ouvre en deux  
Avide de recevoir en lui-même  
Un autre corps qui rêve ;  
Demi et demi, songe et songe, chair et chair,  
Egales en forme, en amour, en désir.  
Même si ce n'est qu'un espoir  
Car le désir est une question dont nul ne sait la réponse.

## 她不言语

她不言语；  
只是移近探询的身躯，  
因为她不知道渴望就是询问，  
询问，没有回音的询问，  
没有树枝的绿叶，  
没有天空的地域。  
轻轻磨擦，  
目光在黑暗亮过，  
一个身躯分开两半，  
渴望拥抱另一个梦中的身躯；  
一半一半，梦连着梦，欲求加欲求，  
一样的形体，一样的爱，一样的欲。  
尽管那是希望，  
渴望是一种询问，谁也不知道答案在何处。



## POÈME EN FRANÇAIS

### ANDRÉE CHÉDID (1920-2011)

née Andrée Saab le 20 mars 1920 au Caire (Sultanat d'Égypte) et morte le 6 février 2011 à Paris, est une femme de lettres et poétesse française d'origine syro-libanaise.

Elle écrit son premier roman en 1952 et écrit des nouvelles, des poèmes, des pièces de théâtre, des romans, et de la littérature jeunesse. Elle déclare son humanisme entre autres avec son livre *Le Message*, écrit en 2000, en écrivant sa colère envers la guerre et la violence, à travers deux amants séparés par des guerres.

#### Parfois l'existence ravivait

Parfois l'existence ravivait  
L'aiguillon du désir  
Ou bien l'enfouissait  
Au creux des eaux stagnantes

Parfois elle rameutait  
L'essor  
D'autres fois elle piétinait  
L'élan

Souvent l'existence patrouillait  
Sur les chemins du vide  
Ou bien se rachetait  
Par l'embrasement du cœur.

Andrée Chédid, Rythmes, Gallimard, 2003

## Bazen varlığı canlandı

Bazen varlığı canlandı  
Açı Arzunun  
Ya da gömülüdü  
Durgun suların derinliklerine

Bazen kürek çekti  
Yükselişi  
Diğer zamanlarda ezdi  
Mesafeleri

Genellikle varoluş devriye gezdi  
Boşluğun yollarında  
Ya da kullanıldı  
Kalbin alev almasıyla.

گاهی هستی اشتیاق را برافروخته می کرد

یا که آنرا در قعر آبهای راکد مدفون می ساخت

گاه مسیر پیشرفت را هموار مینمود

دگر بار شور را لگد مال می کرد

اغلب حوالی هیچ می چرخید

یا که خود را در قلبی شعله ور بازمی یافت



## POÈME EN GREC

**KÓSTAS VÁRNALIS**  
(1884-1974)

Poète grec et écrivain ayant publié des critiques, des œuvres narratives et des traductions.

Il a suivi des cours de philosophie, philologie et sociologie à Paris où il s'est rallié au marxisme dont toute son œuvre est empreinte.

En 1959, il a été honoré du Prix Lénine pour la paix.

### Ήλιε μου

Ήλιε, με τί λαχτάρα σ'αναμένω  
να πεταχτείς από τον Υμηττό,  
να ιδώ το σύμπαν ἀξαφ' αναμμένο  
και να κρατάει το θάμα ένα λεφτό.

Διαβάζ'Αισχύλο, Σαιξηπηρ και Τολστόι  
και της Ελεφτερίας το Σολωμό,  
πιο βαθιά το σαράκι να σε τρώει  
κι η ντροπή να σου σφίγγει το λαιμό...

Ήλιε, με τί λαχτάρα σ' αναμένει  
μέγας λαός κι όλ' οι λαοί ενωμένοι!  
Όχι να βγεις, σαν πάντ' απ' τον Τρελό,  
για να πνιγείς το βράδυ στο γιαλό.

Θα σε φέρνει αβασίλευτην πηγή  
φωτός, χαράς, τιμής κι ελεφτερίας  
σ' ουρανό και σε θάλασσα και γη,  
πρωτάρχος ο Παγκόσμιος ο Παρίας.

## Mon Soleil

Plein d'impatience j'attends ce moment :  
te voir surgir de l'Hymette, soleil,  
et l'univers d'un seul coup s'allumant  
se prolonger un instant la merveille.

Tolstoï, Eschyle, Shakespeare, lis-les,  
dans Solomos et son Hymne replonge,  
pour que tu sois par la honte étranglé  
et que le ver de la fureur te ronge.

Tous ils t'attendent pour te faire fête,  
le peuple entier, tous les peuples unis !  
Pas seulement jailli de cette crête  
pour te noyer dans le mer à la nuit :

Il donnera au monde ta lumière,  
la joie, l'honneur, la liberté chérie,  
au ciel, en mer et sur toute la terre,  
pionnier, le Paria de tous les pays.

## Dielli Im

Me padurim po e pres këtë çast:  
Ta shoh lindjen e diellit nga Hymeta,  
dhe universin duke u ndezur përnjëhershëm  
të zjatat për një moment kjo mrekulli.

Tolstoin, Eskilin, Shekspirin, lexoj ata,  
në Solomos dhe Himni i tij të rizhytet,  
që të jesh i mbytur nga turpi  
që krimbi i tërbimit të brej.

Të gjithë po të presin për ta bërë festën,  
i tërë populli, të gjithë popujt e bashkuar!  
Jo vetëm shfaqjen në këtë majë  
për të mbytur në detin e natës:

Ai do t'ia jap botës driten tënde,  
gëzimin, nderin, lirinë e shtrenjët  
në qjell, në det dhe mbi tërë tokën,  
pionier, i dëbuari i të gjitha vendeve.





# POÈME EN ITALIEN



## DANTE ALIGHIERI (1265-1321)

Durante degli Alighieri dit « Dante » est un poète, écrivain, penseur et homme politique florentin né en 1265 à Florence et mort en 1321 à Ravenne. Cette année, l’Institut Culturel Italien de Lyon organisera et coordonnera plusieurs manifestations pour célébrer les sept cents ans de sa mort.

Père de la langue italienne, il est, avec Pétrarque et Boccace, l'une des trois couronnes qui imposèrent le toscan comme langue littéraire.

Poète majeur (il sommo poeta) du Moyen âge, il est l'auteur de la Divine Comédie, souvent considérée comme l'un des chefs-d'œuvre de la littérature mondiale, ainsi que des Rimes, de la Vita Nova et de De Vulgari Eloquentia.

Guido, io vorrei che tu, Lapo ed io fossimo soggetti ad un incantesimo e posti su un vascello, che ad ogni soffio di vento andasse lungo il mare secondo il nostro volere; cosicché il fortunale od ogni altra sventura non ci potesse essere d'ostacolo, ma anzi, avendo gli stessi desideri, crescesse il desiderio di stare assieme.

E che Monna Vanna e Monna Lagia,  
oltre a colei che è la trentesima  
il nostro mago ci ponesse vicino:  
e qui discutere sempre sull'amore,  
e ciascuna di loro fosse felice,  
così come, credo, lo saremmo noi.

Guido je voudrais que toi Lapo et moi  
nous trouvions enlevés par un enchantement  
et mis en un vaisseau qui à tous vents  
allât par mer à notre seul vouloir:  
en sort que tempête ou la saison méchante  
ne puisse nous donner aucun empêchement  
mais que vivant toujours en souveraine entente  
s'accroisse en nous le désir d'être ensemble.

Et que monna Vanna et puis monna Lagia  
avec celle qui est la trentième des dames  
soitent mises avec nous par le bon enchanteur:  
et là sans fin causer d'amour  
et que chacune fût contente  
comme je crois que nous serions tous trois.

हम चाहेंगे की आप, लापो और हम  
जादू से हटाया हवा मार्‌गदर्‌शक ढूँढे  
और एक ऐसे बर्‌तन में दाल दे जसिमे सभी हवाएं हो  
वो हमें समुन्‌दर के ऊपर से ले जाये यही हमारी एकमात्‌र इच्‌छा है!  
तूफान हो या गन्‌दा मौसम हम सबसे बाहर आये  
हमें कोई भी कसी भी तरह की कोई बाधा न आये  
लेकिन वो अभी भी एकता में जी रही है  
जसिसे हमारी साथ रहने की इच्‌छा बढ़ती है!  
तथा मानना वणना और मानना लगाएि के साथ  
जो तीसवीं सदी की महलिये थी  
हो सकता है हमारे अच्‌छे कर्‌मो द्‌वारा  
तथा अंतहीन प्‌यार के बजह से  
यह की हर एक खुश हो  
जैसे की मेरा वशि्‌वाश है की हम तीनों होंगे!

## POÈME EN POLONAIS



### ADAM ZAGAJEWSKI, (1945)

Né en 1945, écrivain, poète, essayiste, traducteur polonais. Chef de file de la nouvelle vague polonaise en 1968. Après sa signature de la Lettre des 59 en 1975, il rejoint le Comité de défense des ouvriers (KOR). Il est interdit de publication par les autorités communistes. Il part alors enseigner aux États-Unis (Houston), puis, s'établit à Paris en 1982. Dans les années 2000, il revient à Cracovie. Récompensé par de nombreux prix (une quinzaine) : dont prix Princesse des Asturias (2017) pour l'ensemble de son œuvre, prix Adenauer (2002), prix de la liberté par le PEN club français (1987), prix Fondation Kościelski (1975). Son nom est évoqué régulièrement pour le prix Nobel de Littérature.

### Płomień

Boże, daj nam długą zimę  
i cichą muzykę i usta cierpliwe,  
i trochę dumy - zanim  
skończy się nasz wiek  
daj nam zdziwienie  
i płomień wysoki i jasny.



### **La flamme**

Seigneur, donne-nous un long hiver  
et la musique douce et une bouche patiente  
et une once de fierté  
avant que notre vie n'expire  
Donne-nous l'étonnement  
et la flamme haute et claire.

### **Alev**

Efendimiz, uzun bir kış ver bize  
ve tatlı bir ezgi ve sabırlı bir ağız  
ve bir dirhem gurur  
ömürümüz sona ermeden  
Şaşkınlığı ver bize  
ve alevin yüksek ve açık olanını.



## POÈME EN PORTUGAIS

### FLORBELA ESPANCA (1894-1930)

Voix singulière de son époque, sa vie a été brève et tourmentée, ce qui transparaît dans sa poésie élégiaque. Bien que Thanatos l'emporte sur Eros, l'érotisme de son œuvre poétique annonce l'émancipation littéraire des femmes au Portugal.

#### Desejo

Quero-te ao pé de mim na hora de morrer.  
Quero, ao partir, levar-te, todo suavidade,  
Ó doce olhar de sonho, ó vida dum viver  
Amortalhado sempre á luz duma saudade!

Quero-te junto a mim quando o meu rosto branco  
Se ungir da palidez sinistra do não ser,  
E quero ainda, amor, no meu supremo arranco  
Sentir junto ao meu seio teu coração bater!

Que seja a tua mão tão branda como a neve  
Que feche o meu olhar numa caricia leve  
Em doce perpassar de pétala de lis...

Que seja a tua boca rubra como o sangue  
Que feche a minha boca, a minha boca exangue!...  
Ah, venha a morte já que eu morrerei feliz!...

## Désir

Je te veux près de moi à l'heure de ma mort.  
Je veux, en partant, t'emmener, en toute douceur,  
Ô doux regard de rêve, Ô vie d'une vie,  
Toujours enseveli à la lueur d'une "saudade"!

Je te veux près de moi quand mon visage blanc  
Soit oint de la sinistre pâleur du non être,  
Et je le veux encore, mon amour, dans mon suprême départ  
Sentir dans ma poitrine ton cœur qui bat !

Que ta main soit aussi douce comme la neige  
Que mes yeux puissent se fermer avec une légère caresse  
Sous un doux souffle d'une pétale de lys

Que ta bouche soit rouge comme le sang  
Celui qui fermera ma bouche, ma bouche mourante !  
Ah, que vienne la mort car ainsi je mourrai heureuse !

## Желание

Я хочу тебя рядом в мой смертный час.  
Я хочу, уходя, забрать тебя с собой нежно.  
О, сладкий взор и вечная жизнь,  
Вы всё также покоитесь в свете «саудад» !

Я хочу тебя рядом, когда лицо мое белое  
Окрасится зловещей бледностью небытия,  
И ещё хочу, любовь моя, уходя все выше, чтобы ты  
Почувствовал биение своего сердца в груди моей!

Пусть рука твоя будет нежной, как снег,  
Пусть мои глаза закроются легкой лаской  
Под нежным дыханием лепестка лилии.

Пусть губы твои будут красными как кровь.  
Они и закроют мне рот, мой умирающий рот!  
Ах, пусть же придет смерть, ведь умру я счастливой!



**LUCIAN BLAGA**  
(1895-1961)

Poète, dramaturge d'inspiration mythique et essayiste, il est avant tout l'un des grands penseurs du XXe siècle. Marqué par sa Transylvanie natale, Lucian Blaga élabore au cours des années 1930 une métaphysique de la culture et de l'inconscient. Ce système articulé en quatre Trilogies comprend des tomes écrits entre 1931 et 1959. Il fut un temps proche du courant existentialiste et anti-rationaliste de la revue culturelle « Gândirea » (« La Pensée »).

Au lendemain de la guerre, le régime communiste le réduit à l'isolement, en allant jusqu'à s'opposer à ce qu'il puisse concourir pour le prix Nobel. Il ne lui reste plus, alors, que son lyrisme pour chanter en poète ce que lui inspire le volume « L'étoile la plus triste », traduit en français en 1992.

## POÈME EN ROUMANIU

### VREAU SĂ JOC!

O, vreau să joc, cum niciodată n-am jucat!  
Să nu se simtă Dumnezeu  
în mine  
un rob în temniță - încătușat.  
Pământule, dă-mi aripi:  
sägeată vreau să fiu, să spintec  
nemărginirea,  
să nu mai văd în preajmă decât cer,  
deasupra cer,  
și cer sub mine -  
și-aprins în valuri de lumină  
să joc  
străfulgerat de-avânturi nemaipomenite  
ca să răsuflă liber Dumnezeu în mine,  
să nu cărtrească:  
“Sunt rob în temniță!”

## **JE VEUX DANSER !**

Ô, je veux danser comme jamais n'ai dansé !  
Que Dieu ne soit point  
en moi  
comme esclave en prison — enchaîné.  
Terre, donne-moi des ailes  
et je serai flèche fendant  
l'infini,  
autour de moi ne verrai plus que le ciel,  
ciel au-dessus,  
et au-dessous ciel —  
et flambant dans des flots de lumière  
je danserai  
traversé d'élans fulgurants  
afin que Dieu respire en moi librement  
et que cesse sa plainte :  
« Je suis un esclave en prison ! »

## **M'WAMA FARE BORONFE !**

Ô, M'wama faré boronfé allo Kofi n'sa dâa m'mou faré nakhan boron!  
Dali menguè nama Lou m'bôgnè khui  
Allo gnolonkhonyi na konyi nakhamma guéli khui.  
Bôkhi, gabitenyi so n'gnira  
N'findimané timbéra nakhan âabada yi bôma,  
N'na bilingni coré nan toun toma,  
Coré n'khouumma,  
M'bouumma fan coré-  
Madèkhè kha yambè dounougna khui  
N'faré boromma nè  
Denkhènia n'gni guirkhi  
Allaco Dali menguè kha yengui m'bôgnè kui.  
A kha khouummawa kha dan:  
« Konyi nan na nakhan na guéli ! »



## PLATEFORME DE LA JEUNE CRÉATION FRANCO-ALLEMANDE

165 avenue de Saxe, 69003 Lyon

Tél. 04 78 62 89 42

[info@plateforme-plattform.org](mailto:info@plateforme-plattform.org)

[www.plateforme-plattform.org](http://www.plateforme-plattform.org)

Association qui vise à favoriser la rencontre interculturelle et l'échange artistique entre la France, l'Allemagne et d'autres pays, avec le soutien de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, de la Région Auvergne Rhône-Alpes et du FONJEP.



## GOETHE-INSTITUT LYON

18 rue François Dauphin, 69002 Lyon

Tél. 04 72 77 08 88

[info-lyon@goethe.de](mailto:info-lyon@goethe.de)

[www.goethe.de/lyon](http://www.goethe.de/lyon)

Le Goethe-Institut est le centre culturel de la République Fédérale d'Allemagne qui promeut la langue et la culture allemandes et encourage la coopération culturelle internationale.



## ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

18 rue François Dauphin, 69002 Lyon

Tél. 04 78 42 13 84

[secretariat.iiclyon@esteri.it](mailto:secretariat.iiclyon@esteri.it)

<http://www.iiclyon.esteri.it>

L'Institut Culturel Italien est le bureau culturel du Ministère italien des Affaires Etrangères et du Consulat Général d'Italie à Lyon, chargé de promouvoir et diffuser la connaissance de la culture et de la langue italiennes.



## CAMÕES - INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LÍNGUA, I. P (CICL)

Université Lumière Lyon 2

5 avenue P. Mendès-France, 69676 Bron Cedex

Tél. 04 78 77 26 30

[instituto.camoes@univ-lyon2.fr](mailto:instituto.camoes@univ-lyon2.fr)

[www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt)

Placé sous l'égide du Ministère des Affaires étrangères du Portugal, Camões met en œuvre la politique de coopération du Portugal et assure la diffusion et la promotion de la langue et de la culture portugaises dans le monde.



## CONSERVATOIRE DE LYON

4 montée Cardinal Mercœur, 69005 Lyon

Tél. 04 78 25 91 39

[infos@conservatoire-lyon.fr](mailto:infos@conservatoire-lyon.fr)

[www.conservatoire-lyon.fr](http://www.conservatoire-lyon.fr)

Le Conservatoire de Lyon dispense un enseignement artistique en musique, danse et théâtre et participe largement à la vie culturelle lyonnaise.



## INSTITUTO CERVANTES LYON

58 montée de Choulans, 69005 Lyon

Tél. 04 78 38 72 41

[cenlyo@cervantes.es](mailto:cenlyo@cervantes.es)

[www.lyon.cervantes.es](http://www.lyon.cervantes.es)

Institut culturel pour la promotion de la langue et de la culture espagnoles.



## INSTITUT DE LANGUE ET DE CIVILISATION POLONAISES (ILCP)

270 cours Lafayette 69003 Lyon

Association culturelle loi 1901 créée en 1992.

soutenu par le

**CONSULAT GENERAL DE LA REPUBLIQUE POLONAISE**

<https://lyon.msz.gov.pl/fr>



**THÉÂTRE ASTRÉE / UNIVERSITÉ LYON 1**  
Au cœur du campus de l'Université Lyon 1  
à Villeurbanne, le Théâtre Astrée propose une  
programmation annuelle de spectacle vivant  
(théâtre, danse, musique...).



### CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDES FRANÇAISES DE L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2 (CIEF)

16 quai Claude Bernard, 69365 Lyon cedex 07  
04 78 69 74 27

cief@univ-lyon2.fr <http://cief.univ-lyon2.fr>

Le CIEF est spécialisé dans la formation linguistique et culturelle d'un public non francophone poursuivant ou non des études supérieures.



### CONSULAT GÉNÉRAL DE ROUMANIE À LYON

29 Rue de Bonnel, 69003 Lyon

+33 04 78 60 70 82

cgroumanie@gmail.com

<http://lyon.mae.ro>

Le Consulat Général de Roumanie à Lyon, créé en 2007, a pour but de répondre aux besoins des ressortissants roumains installés dans l'aire de compétence territoriale, de promouvoir et de soutenir les relations bilatérales roumano-françaises.



### ASSOCIATION CULTURELLE FRANCO-HELLÉNIQUE DEFKALION (GRÈCE)

à la Maison de l'Europe et des Européens

7 Rue Amédée Bonnet, 69006 Lyon

association.defkalion@yahoo.fr

[www.defkalion.fr](http://www.defkalion.fr)

Defkalion, association culturelle à but non lucratif (loi 1901) approfondit les liens avec la Grèce d'aujourd'hui, promeut, fait vivre et fait partager sa culture contemporaine.



### LES RESTOS DU CŒUR

ont pour but d'aider et d'apporter

une assistance

bénévole aux personnes démunies.



### THÉÂTRE DES ASPHODÈLES

17 bis impasse Saint Eusèbe, 69003 Lyon

Tél. 04 72 61 12 55

[contact@asphodeles.com](mailto:contact@asphodeles.com)

[www.asphodeles.com](http://www.asphodeles.com)

Structure culturelle de référence à Lyon, le Théâtre des Asphodèles est un lieu où le spectacle vivant se fabrique, se montre et se transmet pour faire naître en chacun un désir de culture, en France et à l'étranger.



### CENTRE SOCIAL BONNEFOI

Centre Social Bonnefoi

5 rue Bonnefoi 69003

[contact@csbonnefoi.fr](mailto:contact@csbonnefoi.fr) [www.csbonnefoi.fr](http://www.csbonnefoi.fr)

04 72 61 97 43

Née de la volonté de faciliter la cohésion sociale et de donner la parole aux invisibles, le Centre Social Bonnefoi facilite la participation des habitants, agit pour l'intégration sociale et culturelle et pour favoriser les liens familiaux et intergénérationnels sur le quartier Moncey Voltaire.



Passeurs d'Europe 2020

## LIEU



**Le Théâtre Astrée :** L'Université Lyon 1 abrite, sur le campus LyonTech - La Doua (Villeurbanne), un théâtre de 450 places géré par la Mission Culture Lyon 1, le Théâtre Astrée.

Stéphan Meynet, chargé de mission Spectacles vivants et programmateur y propose une programmation pluridisciplinaire et développe des projets autour des arts et des sciences, souvent en collaboration avec des enseignant.e.s et chercheur.e.s.

Le spectacle vivant sous toutes ses formes prend ainsi place chaque année dans cet environnement universitaire qui devient momentanément d'une autre nature : celui de l'évasion, de l'imagination et de l'enchantement.

La saison professionnelle, riche et dense, laisse place au mois de mai au festival Les Arthémiaides, festival des ateliers de pratique artistique de l'Université et leurs invités nous y présentent leur spectacle ou réalisations de l'année.

Résolument ouvert sur la cité, le Théâtre Astrée - Université Lyon 1 convie tous les publics à l'horaire original de 19 h 19. Toutes les spectacles sont gratuits pour tous les étudiants sans limite d'âge (autres tarifs : 12 € / 6 € pour les spectacles payants).

L'équipe technique :

**Stéphan Meynet**, directeur technique

**Olivier Leydier**, régisseur son

**Margot Ardouin**, régisseuse polyvalente

## REMERCIEMENTS AUX ORGANISATEURS DES PASSEURS D'EUROPE

Tekla et Costakis Aristarchou	Iwona Jozwicki
Thierry Auzer	Fouad Lauloo
Franck Avitabile	Paulien Laurens
Christine Gertrudes Beneito	Bertrand Magnon-Pujo
Joanna Bonnard	Nadia Mansouri
Oliver Brandt	Ivano Marchi
Sarah Brinkmann	Ewa Matczak
Fodé Camara	Stéphan Meynet
Luis Brito Câmara	Margarida Ochoa
Marie Comard-Rentz	Anca Opris
Pia Cüppers	Tomasz Ososiński
Hubert Czerniuk	Anna Pastore
Irini Djeran-Maigre	Aimée Prats
Eleni Drakopoulou	Ingeborg Rabenstein-Michel
Denis Dubois	Floria Ranaboldo
Bruno Duparc	Jean-Marie Refflé
Ioana Florea	Thierry Renard et l'Espace Pandora
Alexandre Frank	Sylvie Robert
Ulrich Fügner	Sophie Schmeide
Domingo Garcia Cañedo	Wilfried Segue
Frédérique Garcin	Thomas Standhaft
Matthieu Garnier	Catherine Taglioni
Anne-Marie Giangrande Ivol	Max Teste
Juana Gil Fernández	Katharina Thiele
Anne-Sophie Gimie	Claire Truche
Linda Graf	Gaëlle Valentin-Konaté
Alice Hénaff	Romuald Valentin
Xavier Jacquelain	Frédéric Violay



